

SALLE DES CONCERTS – CITÉ DE LA MUSIQUE

JEUDI 3 OCTOBRE 2024 – 20H00

# La Tempête

## Simon-Pierre Bestion



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS

# Week-end Chœurs

Comme l'écrit Jacques Chailley, « la musique chorale ponctue les principaux temps et événements de la vie des hommes dont elle reflète craintes et espoirs » : il n'est pas étonnant que les compositeurs en aient intégré les forces vives dans leurs œuvres dès le Moyen Âge et tout au long des siècles qui ont suivi. La Philharmonie y consacre un week-end thématique qui permet d'en apprécier les multiples nuances.

Cette association intime, telle que la décrit Chailley, avec l'expérience de notre humanité fait du chœur un véhicule de choix pour l'expression du sentiment religieux. Simon-Pierre Bestion, en ouverture du week-end, le montre bien en adoptant un programme transversal. La musique médiévale (et notamment la *Messe de Notre-Dame* de Guillaume de Machaut) y voisine avec des œuvres du xx<sup>e</sup> siècle composées par Maurice Ohana ainsi que par Stravinski, qui se disait désireux de revenir à l'« essence de la messe ».

À l'époque baroque et classique, l'oratorio, œuvre lyrique dont le sujet est généralement religieux, fait grand usage du chœur. Ainsi *La Création* de Haydn, donné par l'Orchestre de chambre de Paris et l'Ensemble Aedes sous la guidance de Masaaki Suzuki. « Je n'ai jamais été aussi dévot qu'à l'époque où je travaillais sur *La Création* ; je me jetais à genoux chaque jour pour implorer Dieu de me donner la force nécessaire pour finir mon œuvre », a confié Haydn à son propos. Au xix<sup>e</sup> siècle, Verdi s'inscrit dans une histoire particulièrement riche en composant son propre *Requiem*, où l'on sent l'influence des scènes de théâtre chères à son cœur (le vendredi 4 octobre par l'Orchestre national de France et le Chœur de Radio France), tandis que Beethoven, avec sa *Neuvième Symphonie*, exprime sa propre soif de communion et de spiritualité avec les mots de Schiller (le samedi 5 octobre, avec Raphaël Pichon aux manettes).

Les deux derniers concerts du week-end illustrent la ductilité du chœur, à la fois en termes de dimensions et de styles. Béatrice Malleret mène plusieurs formations vocales ainsi que l'Orchestre Pasdeloup dans un programme aux esthétiques variées (le samedi 5 octobre), des chœurs sans paroles de Ravel à la création contemporaine de Justina Repečkaitė, tandis que le trio Musica Humana, mené par Corinne Benizio, propose un décoiffant loto musical qui saute d'une époque à l'autre (le dimanche 6 octobre).

## Jeudi 3 octobre

20H00 ————— CONCERT VOCAL

La Tempête / Simon-Pierre Bestion

Avant-concert à 18H30

Conférence : Musique chorale des catacombes à nos jours

## Vendredi 4 octobre

20H00 ————— MUSIQUE DE CHAMBRE

Cordes à chœur

20H00 ————— CONCERT VOCAL

Verdi | Requiem

## Samedi 5 octobre

15H00 ————— CONCERT

Chœur d'orchestre

20H00 ————— CONCERT VOCAL

Hymne à la joie

## Dimanche 6 octobre

16H00 ————— SPECTACLE PARTICIPATIF EN FAMILLE

Bingo ! Un loto musical

18H00 ————— CONCERT VOCAL

Haydn / La Création

## Activités

SAMEDI 5 OCTOBRE À 15H00

Atelier du week-end

Chant en chœur : requiem

SAMEDI 5 OCTOBRE

ET DIMANCHE 6 OCTOBRE À 10H00 ET 11H15

Atelier du voyage musical

Tour du monde : la voix

Vous avez la possibilité de consulter les programmes de salle en ligne,  
5 jours avant chaque concert, à l'adresse suivante : [www.philharmoniedeparis.fr](http://www.philharmoniedeparis.fr)

Concert enregistré par France Musique et diffusé le lundi 14 octobre à 20h  
dans l'émission *Le Concert du soir*, présentée par Christophe Dilys.



# Programme

**Alfonso X El Sabio** (1221-1284)

*Santa Maria, strela do dia* – extrait de *Cantigas de Santa Maria*

**Guillaume de Machaut** (c. 1300-1377)

*Kyrie* – extrait de *Messe de Notre-Dame*

**Igor Stravinski** (1882-1971)

*Gloria* – extrait de *Messe*

Soliste : **Laure Petit**, soprano

Soliste : **Hélène Richaud**, alto

**Guillaume de Machaut**

*Gloria* – extrait de *Messe de Notre-Dame*

Soliste : **Aline Quentin**, alto

Soliste : **Axelle Verner**, alto

Soliste : **René Ramos-Premier**, basse

Soliste : **Maxime Saiu**, basse

*Salve Regina* – extrait de *Manuscrit du Saint Sépulcre de Jérusalem* (Chantilly, XII<sup>e</sup> siècle)

**Igor Stravinski**

*Sanctus* – extrait de *Messe*

Soliste : **Véronique Housseau**, soprano

Soliste : **Aline Quentin**, alto

Soliste : **Marco Van Baaren**, ténor

Soliste : **René Ramos-Premier**, basse

## Guillaume de Machaut

*Sanctus* – extrait de *Messe de Notre-Dame*

## Igor Stravinski

*Ave Maria*

*Agnus Dei* – extrait de *Messe*

## Guillaume de Machaut

*Ite missa est* – extrait de *Messe de Notre-Dame*

## Alfonso X El Sabio

*Quenas sas figuras* – extrait de *Cantigas de Santa Maria*

## Maurice Ohana (1913-1992)

*Cantiga de los Reyes Magos* – extrait de *Cantigas*

## Alfonso X El Sabio

*Quen na Virgen groriosa* – extrait de *Cantigas de Santa Maria*

Soliste : H  l  ne Richaud, alto

Soliste : Jean-Christophe Brizard, basse

Soliste : René Ramos-Premier, basse

## Maurice Ohana

*Cantiga del destierro* – extrait de *Cantigas*

## Alfonso X El Sabio

*Tod aquel que pola Virgen* – extrait de *Cantigas de Santa Maria*

Soliste : Axelle Verner, alto

Soliste : Édouard Monjanel, ténor

Soliste : René Ramos-Premier, basse

## Maurice Ohana

*Cantiga de Vela* – extrait de *Cantigas*

*Cantiga del Azahar* – extrait de *Cantigas*

Soliste : Laure Petit, soprano

Soliste : Aline Quentin, alto

Soliste : René Ramos-Premier, basse

## Alfonso X El Sabio

*Rosa das rosas* – extrait de *Cantigas de Santa Maria*

Soliste : Alice Kamenezky, soprano

Soliste : Laure Petit, soprano

Soliste : Hélène Richaud, alto

Soliste : Axelle Verner, alto

Soliste : Léo Guillou-Kérédan, ténor

## Maurice Ohana

*Cantiga de la Noche Santa* – extrait de *Cantigas*

Soliste : Mathilde Gatouillat, alto

## Alfonso X El Sabio

*Santa Maria, strela do dia* – extrait de *Cantigas de Santa Maria*

## Maurice Ohana

*Cantiga del Nacimiento* – extrait de *Cantigas*

Soliste : Caroline Michel, soprano

Soliste : Aline Quentin, alto

Soliste : Édouard Monjanel, ténor

Soliste : René Ramos-Premier, basse

La Tempête – chœur et orchestre

Simon-Pierre Bestion, direction

FIN DU CONCERT (SANS ENTRACTE) VERS 21H30.

---

AVANT LE CONCERT

Conférence

Musique chorale des catacombes à nos jours

18h30. Amphithéâtre – Cité de la musique

# “ J’aime l’idée de désorienter l’auditeur dans les époques »

Simon-Pierre Bestion

**Ce programme entrelace la polyphonie de Machaut à la poésie des cantigas espagnoles et au siècle de Stravinski et d’Ohana. Quelle est l’arborescence de cet enchevêtrement ?**

**Simon-Pierre Bestion.** La musique médiévale est la première inspiratrice de ce programme. Elle a influencé Stravinski et Ohana : le premier a écrit sa messe après la découverte de celle de Machaut ; quant à Ohana, ses *Cantigas de Santa Maria* font référence à celles d’Alphonse le Sage, aux chansons populaires et aux processions mariales espagnoles. J’ai découvert la messe de Machaut dans l’interprétation de Marcel Pérès et ai été très touché par l’inspiration qu’il puise dans les pratiques des musiques populaires. Il m’est apparu que nous pouvions rapprocher cette tradition ancestrale de la voix à celles des sources espagnoles. Il y a une liberté extraordinaire à prendre avec cette messe finalement très moderne, d’où notre interprétation un peu « musclée », méditerranéenne en quelque sorte.

Les musiques de Machaut, de Stravinski ou d’Ohana peuvent être assez complexes voire austères. Il était nécessaire pour moi de tisser

un lien entre elles, au cœur d’elles, pour en faciliter l’écoute. La simplicité de ces mélodies et rythmiques/rythmes populaires que sont les cantigas permet cela. Elles invitent à revenir aux sources du chant. Après, ce n’est qu’affaire de savant tuilage entre les tonalités et l’esprit des cantigas pour que l’enchaînement semble naturel. J’aime l’idée de désorienter l’auditeur dans les époques, qu’il ne sache distinguer le moderne de l’ancien. L’important est de revenir à l’essence des choses. Les racines, les forces auxquelles ce disque nous conduit sont, tout en demeurant obscures, justes et profondes.

**Avez-vous eu à cœur de scénariser une cérémonie imaginaire, sacrée ou païenne ?**

**Simon-Pierre Bestion.** Le programme est constitué comme une liturgie réinventée à partir du culte catholique, et qui le dépasse. Il s’agit d’une nouvelle proposition de rite, qui parle aux tripes et ne fait pas écho uniquement au catholicisme.

Un scénario était décidé dès le départ. Contrairement à notre précédent disque\* qui obéissait à une dramaturgie, celui-ci répond à la conceptualisation d’un rituel très méditatif

et intérieur, qui évolue vers une extériorisation totale – comme dans certains rites africains. Dans le disque, cela correspond au passage du latin à l'espagnol, à une progression vers des couleurs chaudes, à des sonorités inhabituelles, presque extra-européennes.

**Est-ce qu'un tel programme sollicite chez les chanteurs une technique spécifique ?**

**Simon-Pierre Bestion.** Je souhaitais réunir des solistes aux couleurs particulières, qui donnent un ton à l'enregistrement. J'ai choisi des chanteurs familiers de la musique ancienne, des voix puissantes, directes, avec peu de vibrato, qui pouvaient aussi chanter Stravinski et Ohana. Cet effectif unique permet à son tour de donner une unité au programme et d'effacer les repères temporels.

Pour l'orchestre, je me suis aussi appuyé sur des instrumentistes proches de la musique ancienne, qui ont une excellente connaissance des phrasés, une intelligence musicale que j'aime beaucoup. Ils ont l'habitude de travailler sur des partitions historiques, où peu de choses sont notées et qu'il faut donc s'approprier, avec respect et inventivité. Ce travail était aussi à faire pour Stravinski. Quant à Ohana, nous sommes tout à fait dans l'esprit de la liberté qu'il laissait aux interprètes pour s'approprier ses œuvres. La musique de Machaut demande une façon de chanter assez pleine, droite – comme les polyphonies corses, basques ou géorgiennes. C'est un chant assez guttural. Le chœur a

dû travailler sur des bases différentes de celles de sa technique lyrique habituelle. Je n'aime pas les voix trop lisses, d'où une sorte d'hétérogénéité dans le chœur qui, pour moi, est une qualité, une façon d'assumer des couleurs, une pâte sonore riche et chaude.

**Y a-t-il eu, pour l'enregistrement, un jeu avec l'espace ?**

**Simon-Pierre Bestion.** L'orchestre était disposé en consorts pour le répertoire ancien et en pupitres mélangés pour Ohana et Stravinski. Le chœur était placé en cercle tout autour, en une seule rangée, à la fois bloc et chœur de solistes. J'aime faire vivre cette expérience, que j'ai vécue moi-même étant jeune chanteur, d'être placé au milieu d'un orchestre et de sentir le son physiquement. Notre disposition est déterminée par cette immersion donnant une dimension à la fois envoûtante et évanescente au son. La spatialisation a son importance et les technologies nouvelles nous apporteront certainement d'autres possibilités.

**Ce programme est-il apparu naturellement dans le prolongement de celui votre disque shakespearien\* ?**

**Simon-Pierre Bestion.** En fait, nous avons créé ce programme en concert avant le programme Shakespeare mais nous nous sommes donné le temps nécessaire pour aller plus loin dans la recherche sonore. Le choix des

instruments, pour Machaut, reflète le parti pris d'une interprétation plutôt « néo-classique » qu'historique. Le but est de conduire l'auditeur vers des couleurs anciennes plus que vers des instruments historiquement datés. J'ai également pris la liberté de confier certaines séquences tantôt au chœur entier tantôt à des voix de basses uniquement, en ajoutant des instruments ou des percussions, au service d'une progression sonore sans cesse renouvelée.

Pour les cantigas, j'ai pris le risque d'en harmoniser certaines « à la médiévale » mais aussi avec des harmonies plus riches, afin de créer une convergence vers Ohana et ses Cantigas, et de jouer ainsi avec le temps. Tout cela s'est élaboré un peu à la manière d'un peintre, par enrichissements successifs. Pour

Ohana, j'ai demandé à Michèle Claude – qui joue plutôt des percussions traditionnelles et anciennes – de mélanger improvisation et parties que j'avais réécrites. Il en résulte quelque chose d'assez populaire, chaleureux. Plus j'évolue dans la musique, plus j'ai envie de prendre des libertés par rapport aux connaissances que j'ai pu acquérir au fil de mes études. L'apprentissage est essentiel mais il induit beaucoup de contraintes et de codes. Et si nous repoussons un peu ces barrières de convictions ? C'est ma façon de créer, j'aime ce côté expérimental, dans lequel il y a une prise de risque et l'idée d'un cheminement. Il faut oser, questionner, prendre des positions et les assumer. C'est pour moi la raison d'être d'un artiste.

*Propos recueillis le 23 mai 2016  
par Claire Boisteau*

Avec l'aimable autorisation d'Alpha Classics, Paris.

---

\* *The Tempest*, 2015, Alpha 208.

# Les interprètes

## Simon-Pierre Bestion

Simon-Pierre Bestion se forme au Conservatoire de Nantes où il obtient un prix d'orgue dans la classe de Michel Bourcier, ainsi qu'un prix de formation musicale. Il travaille parallèlement le clavecin à Paris avec Laure Morabito et Frédéric Michel, et enrichit sa formation de claviériste de master-classes avec Jan-Willem Jansen, Francis Jacob, Benjamin Alard, Martin Gester et Aline Zylberach. Il est finaliste en 2006 du Concours international d'orgue de Béthune. Puis, il se forme à la direction de chœur auprès de Valérie Fayet toujours au Conservatoire de Nantes, et chante sous sa direction dans le chœur de l'Orchestre National des Pays de la Loire. Il intègre ensuite le CNSM de Lyon dans la classe de Nicole Corti. Il reçoit les conseils de chefs tels que Régine Théodoresco, Roland Hayrabédian, Geoffroy Jourdain, Joël Suhubiette, Dieter Kurz et Timo Nuoranne. En 2007, il fonde avec la gambiste Julie Dessaint l'ensemble de musique de chambre Europa Barocca. Il complète cette

phalange instrumentale par la création du chœur Luce del Canto, ensemble vocal composé de jeunes chanteurs semi-professionnels. En 2015, Simon-Pierre Bestion crée la compagnie La Tempête. Ces dernières années, il a offert au public des projets inédits : un dialogue des cultures de la Méditerranée avec *Jérusalem* en 2019 pour le Festival de Saint-Denis et la Cité de la Voix, une histoire de la résurrection baignée d'Orient avec *Larmes de Résurrection* en 2017 pour Château de Versailles Spectacles ou encore une expérience visuelle et sonore avec *Bach minimaliste* en 2019 pour le CCR des Dominicains de Haute-Alsace et la Scène Nationale l'Empreinte. En 2018, ses *Vespro della beata Vergine*, offrant une vision très personnelle, populaire et sensuelle de l'œuvre de Monteverdi, ont marqué la critique. En 2021, il présente *L'Enfant noir*, un conte musical initiatique fruit d'une adaptation de la musique de Jean-Louis Florentz et du roman de Camara Laye.

# La Tempête

Compagnie vocale et instrumentale, La Tempête est fondée en 2015 par Simon-Pierre Bestion. Celui-ci est alors animé d'un profond désir d'explorer des œuvres en y imprimant un engagement très personnel et incarné. La proposition de La Tempête trouve sa source dans l'expression des liens et des influences entre des artistes, des cultures et des époques. Elle explore les points de contacts et les héritages dans une démarche d'une grande liberté. La compagnie développe ainsi un rapport très intuitif et sensoriel aux œuvres, dont les réinterprétations sont régulièrement saluées par la critique. Simon-Pierre Bestion visite l'intimité entre les traditions humaines et la diversité des empreintes laissées par les mouvements artistiques et sociétaux. Le répertoire de l'ensemble traverse, par

l'essence même de son projet, plusieurs esthétiques, se nourrissant principalement des musiques anciennes voire traditionnelles ainsi que des répertoires modernes et contemporains. Travaillant sur instruments anciens, traditionnels, et explorant de vastes formes d'expressions vocales, La Tempête bâtit ses propositions autour de l'expérience des timbres et de l'acoustique. Ses projets prennent ainsi forme autour de l'idée d'une immersion sensorielle du spectateur, de la recherche d'un moment propre à chaque rencontre entre un lieu, des artistes et un public. Les créations de Simon-Pierre Bestion naissent d'un profond attrait pour l'expérience collective et l'exploration. La compagnie s'ouvre pour cela à de nombreuses disciplines et collabore avec des artistes issus de très vastes horizons.

## CHŒUR

### Sopranos

Annabelle Bayet  
Alice Kamenezky  
Laure Petit  
Marie Theoleyre  
Véronique Housseau  
Ileana Ortiz  
Caroline Michel  
Lorraine Tisserant

### Altos

Cécile Banquey  
Hélène Richaud  
Mathilde Gatouillat  
Aline Quentin  
Gisèle Delgoulet  
Axelle Verner

### Ténors

Édouard Monjanel  
Richard Golian  
Marco Van Baaren

Vivien Simon

Thibaut Jacqmin  
Léo Guillou-Kérédan

### Basses

Florent Martin  
Arthur Cady  
Jean-Christophe Brizard  
René Ramos-Premier  
Eudes Peyre  
Maxime Saiu

## **ORCHESTRE**

### **Cornets**

Clément Formatché

Benoît Tainturier

### **Hautbois anciens**

Neven Lesage

Xavier Miquel

### **Hautbois da caccia**

Martin Roux

### **Bassons anciens et chalemie**

Lucile Tessier

Marie Lebbret

### **Sacqueboutes**

Abel Rohrbach

Alexis Lahens

Olivier Dubois

### **Percussions**

Guy-Loup Boisneau

William Mège

Michèle Claude, *percussions  
anciennes et traditionnelles*

### **Clarinete**

Bogdan Sydorenko

Florian Delattre, *création lumière  
et régie générale*

Florian Aussedat, *création  
lumière et scénographie*

Simon-Pierre Bestion,  
*conception, direction musicale  
et arrangements, mise en  
espace et scénographie*

## Alfonso X El Sabio *Santa Maria, strela do dia*

Santa Maria,  
Strela do dia,  
mostranos via  
pera Deus e nos guía.

Ca veer fazelos errados  
que perder foran per pecados  
entender de que mui culpados  
son ; mais per ti son perdoados  
da ousadia  
que lles fazia  
fazer folia  
mais que non deveria.

Amostrar-nos debes carreira  
por gãar en toda maneira  
a sen par luz e verdadeira  
que tu dar-nos podes senlleira ;  
ca Deus a ti a  
outorgaria  
e a querria  
por ti dar e daria.

Guiar ben nos pod'o teu siso  
mais ca ren pera Parayso  
u Deus ten sempre goy'e riso  
pora quen en el creer quiso ;  
e prazer-mia  
se te prazia  
que foss'a mia  
alm'en tal compannia.

Sainte Marie,  
Étoile du jour,  
Montre-nous le chemin  
Vers Dieu, et guide-nous.

Tu fais que les égarés  
qui furent perdus par leurs péchés  
comprennent qu'ils sont coupables ;  
mais tu leur pardonnes  
l'audace  
qui les poussait  
à faire les folies  
qu'ils ne devaient pas faire.

Tu dois nous montrer le chemin  
pour gagner à tout prix  
la lumière sans pareil et véritable  
que toi seule peux nous donner ;  
car à toi Dieu  
le concéderait  
et voudrait  
la donner pour toi, et la donnerait.

Ton jugement peut nous guider,  
plus que rien d'autre, vers le Paradis,  
où Dieu a toujours la joie et le sourire  
pour celui qui voulut croire en lui ;  
et j'aimerais,  
s'il te plaisait,  
que mon âme fût  
en une telle compagnie.

## Guillaume de Machaut *Kyrie*

Kyrie eleison,  
Christe eleison,  
Kyrie eleison.

## Igor Stravinski Guillaume de Machaut *Gloria*

Gloria in excelsis Deo,  
et in terra pax  
hominibus bonae voluntatis.  
Laudamus te,  
benedicimus te,  
adoramus te,  
glorificamus te.  
Gratias agimus tibi  
propter magnam gloriam tuam.  
Domine Deus, Rex caelestis, Deus  
Pater omnipotens.  
Domine Fili unigenite,  
Jesu Christe.  
Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris.  
  
Qui tollis peccata mundi,  
miserere nobis.  
Qui tollis peccata mundi,  
suscipe deprecationem nostram.  
Qui sedes ad dexteram Patris,  
miserere nobis.

Seigneur, prends pitié de nous,  
Ô Christ, prends pitié de nous,  
Seigneur, prends pitié de nous.

Gloire à Dieu, au plus haut des cieux,  
et paix sur la terre  
aux hommes qu'il aime.  
Nous te louons,  
nous te bénissons,  
nous t'adorons,  
nous te glorifions.  
Nous te rendons grâce,  
pour ton immense gloire.  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le  
Père tout-puissant.  
Seigneur Fils unique,  
Jésus-Christ,  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils  
[du Père.  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
prends pitié de nous.  
Toi qui enlèves le péché du monde,  
reçois notre prière.  
Toi qui es assis à la droite du Père,  
prends pitié de nous.

Quoniam tu solus Sanctus, tu solus Dominus,  
tu solus Altissimus,  
Jesu Christe,  
cum Sancto Spiritu  
in gloria Dei Patris.  
Amen.

### *Salve Regina*

Salve, Regina, Mater misericordiae  
Vita, dulcedo, et spes nostra, salve.  
Ad te clamamus, exsules, filii Evæ.

Ad te suspiramus, gementes et flentes

in hac lacrimarum valle.

Eia ergo, Advocata nostra,  
illos tuos misericordes oculos  
ad nos converte.

Et Jesum, benedictum fructum ventris tui,

nobis post hoc exsilium ostende.

O clemens, O pia, O dulcis Virgo Maria.

### **Igor Stravinski** **Guillaume de Machaut** *Sanctus*

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus,  
Deus Sabaoth!

Car Toi seul es saint, Toi seul es Seigneur,  
Toi seul es le Très-Haut,  
Jésus-Christ,  
avec le Saint-Esprit  
dans la gloire de Dieu le Père.  
Amen.

Salut, reine, mère de la miséricorde.  
Vie, douceur, espérance des hommes salut !  
Enfants d'Ève, nous crions vers toi dans  
[notre exil.

Vers toi, nous soupirons parmi les cris et  
[les pleurs

de cette vallée de larmes

Ô toi, notre avocate,

tourne vers nous

ton regard plein de bonté.

Et montre-nous Jésus le fruit béni de

[tes entrailles

à l'issue de cet exil.

Ô clémente ! Ô bonne ! Ô douce

[Vierge Marie.

Saint, Saint, Saint le Seigneur,  
Dieu de l'univers.

Pleni sunt caeli et terra gloria tua.  
Hosanna in excelsis  
Benedictus qui venit in nomine Domini.  
Hosanna in excelsis.

## Igor Stravinski *Ave Maria*

Ave Maria, gratia plena,  
Dominus tecum,  
benedicta tu in mulieribus,  
et benedictus fructus ventris tui Iesus.  
Sancta Maria mater Dei,  
ora pro nobis peccatoribus, nunc,  
et in hora mortis nostræ.  
Amen.

## Igor Stravinski *Agnus Dei*

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
  
miserere nobis.  
Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,  
  
dona nobis pacem.

Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire.  
Hosanna au plus haut des cieux !  
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.  
Hosanna au plus haut des cieux !

Je vous salue Marie, pleine de grâce,  
Le Seigneur est avec vous.  
Vous êtes bénie entre toutes les femmes  
Et Jésus, le fruit de vos entrailles, est béni.  
Sainte Marie, Mère de Dieu,  
Priez pour nous, pauvres pécheurs,  
Maintenant, et à l'heure de notre mort.  
Amen.

Agneau de Dieu qui enlève le péché  
[du monde,  
prends pitié de nous.  
Agneau de Dieu qui enlève le péché  
[du monde,  
donne-nous la paix.

## Guillaume de Machaut *Ite missa est*

Ite missa est  
Deo gratias.

## Alfonso X El Sabio *Quenas sas figuras*

Quenas sas figuras da Virgen partir  
quer das de séu Fillo, fol é sen mentir.

Porend' un miragre vos quer' eu ora contar,  
mui maravilloso, que quis a Virgen mostrar

por hũa moller que muito se fiar  
sempre en ela fora, segun fui oyr.

Estz moller bõa ouv' un fillo malfeitor  
e ladron mui fort', e tafur e pelejador ;  
e tanto ll' andou o dem' en derredor,

que o fez nas maos do juiz viir.

E poilo achou con furto que fora fazer,

mando o tan toste en un forca poer ;  
mais sa madr'ouvera por el a perder  
o sen, e con coita fillou s'a carpir.

Allez dans la paix du Christ,  
Nous rendons grâce à Dieu.

Celui qui veut séparer la statue de la Vierge  
De celle de son Fils, est fou sans  
[aucun doute.

Voici qu'un miracle je veux vous raconter  
Très merveilleux, que la Vierge  
[voulut montrer  
Pour une femme qui avait grand espoir  
Toujours en la Vierge, d'après ce que  
[j'ai entendu.

Cette bonne femme eut un fils malfaiteur  
Et méchant voleur, et joueur, et bagarreur ;  
Et le démon lui tourna tellement  
[souvent autour,  
Qu'il le fit tomber dans les mains du juge.

Et puisque le juge le trouva avec les biens  
[qu'il avait volés,  
Il l'envoya aussitôt à la potence ;  
Mais sa mère perdit pour lui la raison,  
Et criait sa douleur en pleurant pour son fils.

**Maurice Ohana**  
*Cantiga de los Reyes Magos*  
José de Valdivielso  
(c. 1560-1638)

De donde la aurora  
abre su balcón  
y saca, risueña  
en brazos al sol,  
vienen Baltasar,  
Gaspar y Melchor,  
Preguntando alegres,  
Por el Dios de amor.

Todos traen presentes  
De rico valor  
Oro, incienso y mirra  
Al Rey, Hombre y Dios.

Atabales tocan  
en Belén, pastor,  
trompeticas suenan  
alégrame el son.

Ya vienen caminando  
los tres reyes de Oriente ;  
un lucero los guía ;  
todos traen presentes ;  
vienen tras de la estrella  
los tres reyes de Oriente,  
tras de un lucero vienen.

De là-bas où l'aurore  
Ouvre son balcon  
Et fait sortir, rieuse,  
Dans ses bras le soleil,  
Arrivent Balthazar,  
Gaspard et Melchior,  
Demandant joyeusement  
Où trouver le Dieu d'amour.

Ils apportent tous des cadeaux  
De grande valeur,  
Or, encens et myrrhe  
Au Roi, Homme et Dieu.

Les tambourins jouent  
À Bethléem, pasteur,  
Les clairons sonnent,  
Leur son me réjouit.

Ils arrivent en marchant  
Les trois rois de l'Orient ;  
L'étoile du berger les guide,  
Ils apportent des cadeaux ;  
Ils suivent l'étoile,  
Les trois rois de l'Orient ;  
Ils suivent l'étoile du berger.

De estrelas se puso  
un apretador  
y un manto de lustro  
con puntas del sol,  
Para los chapines  
que bordados son,  
Virillas de plata  
la luna le dió.

Que por vos la mi señora,  
a carita de plata,  
correría yo mi caballo  
a la trapa, a la trapa, a la trapa.

### Alfonso X El Sabio *Quen na Virgen groriosa*

Quen na Virgen groriosa esperança mui  
[grand' á,  
macar seja muit' enfermo, ela mui ben  
[o guarrá.

E d'est'un mui gran miragre vos quero dizer  
[que ví ;  
e pero éra meninno, membra-me que foi assí ;

ca m'estava éu deante e todo vi e oí,  
que fezo Santa María, que muitos fez  
[e fará.

Esto foi en aquel ano quand' o mui bon  
[Rei gãou,

D'un bandeau d'étoiles  
Elle s'est coiffée  
Et un manteau de lustre  
Aux pointes du soleil,  
Pour ses sandales  
Qui sont brodées,  
La lune lui a offert  
Des paillettes d'argent.

Que pour Vous, ma Dame,  
Au visage d'argent,  
Je ferais courir mon cheval  
Au galop, au galop, au galop.

Qui en la Vierge glorieuse a un  
[grand espoir,  
Malgré qu'il soit très malade, elle le  
[guérira bien.

Et voici que je veux vous raconter un grand  
miracle que j'ai vu ;  
Bien que j'étais enfant, je me souviens qu'il  
[fut ainsi ;  
Car j'y étais devant et j'ai tout vu et entendu  
Ce que fit Sainte Marie, qui en fit beaucoup  
[et en fera encore.

Ceci fut dans l'année où le très bon roi  
[Don Fernando,

Don Fernando, a Capéla e de crischãos  
[poblou ;  
e sa mollér, a Reínnna Dona Beatriz, mandou  
que fosse morar en CSonca, enquant' el  
[foi acolá

### Maurice Ohana *Cantiga del destierro*

Desterrado parte el Niño, y llora.  
Díjole su Madre así :  
"Callad, mi Señor, agora."

Oíd llantos de amargura.  
Pobreza, temor, tristura,  
aguas, vientos, noche oscura,  
con que va Nuestra Señora.

Con su Hijo va huyendo,  
ya cansado, ya temiendo,  
ya temblando, ya corriendo  
tras la fe, su guadora.  
Y llora,  
"Callad, mi Señor, agora."

Llora el niño, del hostigo,  
"O gran rey de mis entrañas."

Desterrado parte el Niño ;  
díjole su Madre así :  
"Callad, mi Señor, agora."

Fut le vainqueur à Chapelle, et la peupla de  
[chrétiens ;  
Et il envoya sa femme, la reine Doña Beatriz  
S'héberger à Cuenca, à peine il  
[rejoignit l'armée.

Exilé, l'enfant part, et il pleure.  
Sa mère lui dit ainsi :  
« Taisez-vous, mon Seigneur, maintenant. »

Écoutez des pleurs d'amertume.  
Pauvreté, peur, tristesse,  
Eaux, vents, nuit obscure,  
Que Notre Dame traverse.

Elle s'enfuit avec son fils,  
déjà fatigué, déjà craintif,  
déjà tremblant, déjà courant  
derrière la foi qui le guide.  
Et il pleure,  
« Taisez-vous, mon Seigneur, maintenant. »

Il pleure l'enfant, l'enfant de la poursuite,  
« Ô grand Roi de mes entrailles. »

Exilé, l'enfant part,  
Sa mère lui dit ainsi :  
« Taisez-vous, mon Seigneur maintenant. »

Nuestra luz alumbradora.

Estando el Niño en sus brazos,  
fajadillo de retazos,  
se hicieron mil pedazos  
los ídolos a deshora,  
"Callad, mi Señor, agora."

"Huyendo a tierras extrañas."

¡Oh cuáles van caminando,  
temiendo y atrás mirando  
si los iba ya alcanzando  
la gente perseguidora!

### **Alfonso X El Sabio** *Tod a quel que pola Virgen*

Tod' aquel que pola Virgen quiser do seu  
[ben fazer,  
cousa que lle faça mingua grande non á  
[de perder.

Com' aveõ en Toledo a huã bõa mollér  
que polo amor de Santa María dava  
[que quér  
que veess' a sua mão aos pobres que mester  
avian de lle pediren por séu amor seu aver.

En Toled' á un costume que foi de

Notre lumière qui éclaire.

L'Enfant étant dans ses bras,  
Ses langes en lambeaux,  
Se sont brisées en mille morceaux  
Les idoles à contretemps.  
« Taisez-vous, mon Seigneur, maintenant. »

« Fuyant vers les terres inconnues. »

Oh, comme ils marchent,  
Craignant et regardant derrière eux  
Si les gens qui les poursuivent  
Les rejoignent déjà !

Tout celui qui au nom de la Vierge souhaite  
[faire du bien  
Ne perdra jamais les choses qui lui  
[sont précieuses.

Ainsi arriva-t-il à Tolède à une bonne femme  
Qui donnait par amour de Sainte Marie  
[toute chose  
Qui arrivait dans sa main aux pauvres qui  
[étaient dans le besoin  
De lui demander de l'aide au nom de  
[Son amour.

À Tolède il y a une coutume de longue date,

longa sazon,  
que quando y casar queren as donas que  
pobres son,  
peden aas ricas donas de suas dōas enton,  
que possan en suas vodas mais  
ricas aparecer.

**Maurice Ohana**  
*Cantiga de vela*  
**Gonzalo de Berceo**  
(c. 1198-c. 1264)

¡Eya velar, eya velar!  
Velat aljama de los judíos.  
Que non vos furten el Hijo de Dios.  
¡Eya velar!  
Ca furtárvosio querrán.  
Andréas et Peidro et Johan.  
Non sabedes tanto descanto

que salgades de so el canto.  
Non sabedes tanta razón  
que salgades de la prisión.  
Non sabedes tant de engaño,  
que salgades ende este año.  
Tomaseio e Matheo,  
de furtarlo han grant deseo.

Velat al Hijo de Dios.  
Guardat bien el sepulcro,  
los unos digan salmos, otros lecciones.  
Noche negra ve.

Lorsque les femmes pauvres souhaitent  
se marier  
Elles demandent aux dames riches  
des cadeaux  
Pour pouvoir paraître plus riches lors de  
leurs noces.

Attention, veillez !  
Surveillez la ville des Juifs  
Que l'on ne vous dérobe pas le fils de Dieu.  
Attention, veillez !  
Car ils voudront vous le voler.  
André, Pierre et Jean.  
Vous ne savez pas le malheur qui  
[vous attend  
Si vous quittez cette pierre.  
Vous n'avez pas autant de connaissances  
Pour sortir de la prison.  
Vous n'êtes pas assez fourbes  
Pour en sortir cette année.  
Thomas et Mathieu,  
Ils ont un grand désir de le dérober.

Veillez sur le fils de Dieu !  
Gardez bien le sépulcre,  
Que les uns récitent des psaumes,  
Les autres des leçons. Voyez, la nuit est noire.

**Maurice Ohana**  
*Cantiga del azahar*

Virgen del azahar  
Madre del trigo verde  
Amparo de la soledad.  
Virgen del amor niño,  
lucero de abril.  
Virgen flor de romero,  
tú que rocías las azucenas  
con luz y lágrimas de amor.  
Virgen de los jardines del cielo,  
Nazarena preciosa.  
Ya viene el ángel armado  
con su espada de sol,  
Virgen del azahar,  
amparo del amor niño,  
lucero de su noche.

**Alfonso X El Sabio**  
*Rosa das rosas*

Rosa das rosas et Fror das frores,  
Dona das donas, Sennor das sennores.

Rosa de beldad' e de parecer  
e Fror d'alegría e de prazer,  
Dona en mui piadosa seer,  
Sennor en toller coitas e doores.

Vierge de la fleur d'oranger,  
Mère du blé vert,  
Refuge de la solitude,  
Vierge de l'Amour enfant,  
Étoile du matin d'avril.  
Vierge de la fleur de romarin.  
Toi qui asperges les lys  
de lumière et de larmes d'amour.  
Vierge des jardins du ciel,  
Précieuse Nazaréenne.  
Voici venir l'ange armé  
Avec son épée de soleil.  
Vierge de la fleur d'oranger,  
Refuge de l'amour enfant,  
Étoile de sa nuit.

Rose des roses et Fleur des fleurs,  
Femme des femmes, Dame des dames.

Rose de beauté et de maintien,  
Et fleur de joie et de plaisir,  
Femme noble car très pieuse,  
Grande Dame qui enlève les soucis et  
[les douleurs.

Atal Sennor dev' ome muit' amar,  
que de todo mal o pode guardar,  
e pode-ll' os pecados perdõar,  
que faz no mundo per maos sabores.

Devemo-la muit' amar e servir,  
ca punna de nos guardar de falir ;  
des i dos erros nos faz repentir,  
que nos fazemos come pecadores.

**Maurice Ohana**  
*Cantiga de la Noche Santa*  
Fray Ambrosio Montesino  
(c. 1444-1514)

No la debemos dormir,  
la Noche Santa.

La Virgen a solas piensa  
qué hará  
cuando al Rey de luz inmensa  
parirá.  
Si de su divina esencia  
temblará,  
o qué le podrá decir.

Il faut aimer beaucoup une telle Dame  
Qui de tout mal peut garder  
Et qui peut pardonner tout péché  
Qu'on commet dans le monde par  
[mauvaises tentations.

Nous devons beaucoup l'aimer et la servir,  
Car elle se bat pour nous garder de faillir,  
Elle nous fait repentir des erreurs  
Que nous faisons en tant que pécheurs.

Nous ne devons pas dormir  
Pendant la Nuit Sainte.

La Vierge, seule, pense :  
Que fera-t-elle  
Quand elle accouchera  
Du Roi de l'immense lumière.  
Si devant sa divine essence  
Elle tremblera,  
Ou que pourra-t-elle lui dire ?

Maurice Ohana  
*Cantiga del Nacimiento*  
Juan Álvarez Gato  
(c. 1440-1509)

Venida es, venida,  
al mundo la vida.  
Venida es al suelo  
la gracia del cielo  
a darnos consuelo  
y gloria cumplida.  
Nacido ha en Velén  
el que es nuestro bien,  
la gracia del cielo  
venida es al mundo.

Elle est venue, venue  
Au monde, la vie.  
Venue est sur la terre  
La grâce du ciel  
Pour nous donner consolation  
Et gloire accomplie.  
Il est né à Bethléem,  
Celui qui est notre bien,  
La grâce du ciel  
Est venue au monde.



Silvine Devieilhe © Awa du Parc

## LES GRANDS NOMS DE LA VOIX

ROBERTO ALAGNA 23/09  
CECILIA BARTOLI 28/11  
DIANA DAMRAU 23/06  
STÉPHANE DEGOUT 12/12 – 20/05  
SABINE DEVIEILHE 12/12 – 18 ET 19/12 – 20/05  
ELSA DREISIG 15/02 – 23 ET 24/04  
JUAN DIEGO FLÓREZ 30/09  
MATTHIAS GOERNE 29/11  
ASMİK GRIGORIAN 29/11  
BARBARA HANNIGAN 13/01 – 18/01 – 03/04  
JONAS KAUFMANN 23/06  
LUDOVIC TÉZIER 23/09  
RACHEL WILLIS-SØRENSEN 08/12  
SONYA YONCHEVA 01/11

## L'OPÉRA

KARLHEINZ STOCKHAUSEN *Donnerstag aus Licht*  
(Acte III) 26/10  
CHRISTOPH WILLIBALD GLUCK *Orfeo ed Euridice*  
28/11  
BÉLA BARTÓK *Le Château de Barbe-Bleue*  
29/11  
GIUSEPPE VERDI *La Traviata*  
08/12  
ARTHUR HONEGGER *Jeanne d'Arc au bûcher*  
13/12  
RICHARD WAGNER *La Walkyrie (Acte I)*  
17/01  
WOLFGANG AMADEUS MOZART *Les Noces de Figaro*  
13, 15 ET 17/03  
RICHARD WAGNER *Siegfried*  
04/04  
VIKTOR ULLMANN *L'Empereur d'Atlantis*  
*ou Le Refus de la mort*  
07 ET 08/05

PHILHARMONIEDEPARIS.FR



CITÉ DE LA MUSIQUE  
PHILHARMONIE  
DE PARIS

# PHILHARMONIE **LIVE**

LA PLATEFORME DE STREAMING  
DE LA PHILHARMONIE DE PARIS



Photo : Ana del Barc, J'adore ce que vous faites !

Les concerts de la Philharmonie de Paris en direct et en différé.

Une soixantaine de nouveaux concerts chaque saison, dans tous les genres musicaux.

Des conférences, des interviews d'artistes, des dossiers thématiques,  
des créations vidéo, des podcasts...

**LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR**

**GRATUIT ET EN HD**



LA CITÉ DE LA MUSIQUE - PHILHARMONIE DE PARIS  
REMERCIÉ SES PRINCIPAUX PARTENAIRES

avec le généreux soutien d'  
**Aline Foriel-Destezet**



 **SOCIÉTÉ GÉNÉRALE**  
Fondation d'Entreprise



**EURO  
GROUP  
CONSULTING**  
MÉCÈNE PRINCIPAL  
DE L'ORCHESTRE DE PARIS



**bpifrance**



**DEMAIN**



**P H E**  
PARIS HEBERT ESPRIT



**SOFITEL**  


– LE CERCLE DES GRANDS MÉCÈNES DE LA PHILHARMONIE –  
et ses mécènes Fondateurs

Patricia Barbizet, Alain et Caroline Rauscher, Philippe Stroobant

– LA FONDATION PHILHARMONIE DE PARIS –  
et sa présidente Caroline Guillaumin

– LES AMIS DE LA PHILHARMONIE –  
et leur président Jean Bouquot

– LE CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS –  
et son président Pierre Fleuriot

– LA FONDATION DU CERCLE DE L'ORCHESTRE DE PARIS –  
et son président Pierre Fleuriot, sa fondatrice Tuulikki Janssen

– LE CERCLE MUSIQUE EN SCÈNE –  
et sa présidente Aline Foriel-Destezet

– LE CERCLE DÉMOS –  
et son président Nicolas Dufourcq

– LE FONDS DE DOTATION DÉMOS –  
et sa présidente Isabelle Mommessin-Berger

– LE FONDS PHILHARMONIE POUR LES MUSIQUES ACTUELLES –  
et son président Xavier Marin

# PHILHARMONIE DE PARIS

+33 (0)1 44 84 44 84  
221, AVENUE JEAN-JAURÈS - 75019 PARIS  
PHILHARMONIEDEPARIS.FR



RETROUVEZ LES CONCERTS  
SUR LIVE.PHILHARMONIEDEPARIS.FR



SUIVEZ-NOUS  
SUR FACEBOOK, X ET INSTAGRAM

**RESTAURANT PANORAMIQUE**  
CHANGEMENT DE CONCESSIONNAIRE - RÉOUVERTURE HIVER 2024  
(PHILHARMONIE - NIVEAU 6)

**L'ATELIER CAFÉ**  
(PHILHARMONIE - REZ-DE-PARC)

**LE CAFÉ DE LA MUSIQUE**  
(CITÉ DE LA MUSIQUE)

**PARKING**  
**Q-PARK (PHILHARMONIE)**  
185, BD SÉRURIER 75019 PARIS  
**Q-PARK (CITÉ DE LA MUSIQUE - LA VILLETTE)**  
221, AV. JEAN-JAURÈS 75019 PARIS

**Q-PARK-RESA.FR**

CE PROGRAMME EST IMPRIMÉ SUR UN PAPIER 100% RECYCLÉ  
PAR UN IMPRIMEUR CERTIFIÉ FSC ET IMPRIM'VERT.

